

**ACTAS DEL  
X CONGRESO INTERNACIONAL  
DE HISTORIA  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

**Volumen I**




**Universidad  
Zaragoza**





# Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española

 Congreso  
Internacional de  
Historia de la  
Lengua Española

Entidades organizadoras



**Universidad**  
Zaragoza

Entidades patrocinadoras



Entidades colaboradoras



# Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española

Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015

Editadas por

María Luisa Arnal Purroy  
Rosa María Castañer Martín  
José M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla  
Vicente Lagüéns Gracia  
María Antonia Martín Zorraquino

Volumen I

Institución «Fernando el Católico»  
Excma. Diputación Provincial de Zaragoza

Zaragoza  
2018

Publicación núm. 3626  
de la Institución «Fernando el Católico»  
Organismo autónomo de la Excma. Diputación de Zaragoza  
Plaza de España, 2 • 50071 Zaragoza  
Tels.: [34] 976 28 88 78/79  
E-mail: ifc@dpz.es  
<https://ifc.dpz.es>

© Asociación de Historia de la Lengua Española

ISBN: 978-84-9911-500-9 Obra completa

ISBN: 978-84-9911-498-9 Tomo I

Depósito legal: Z 1363-2018

Printed in Spain. Impreso en España  
por Editorial Cometa, S. A., Zaragoza

## COMITÉ DE HONOR DEL CONGRESO

### **Presidente**

D. Javier Lambán Martínez  
*Presidente del Gobierno de Aragón*

### **Vocales**

D. Íñigo Méndez de Vigo y Montojo  
*Ministro de Educación, Cultura y Deporte*

D. Antonio Coscolluela Bergua  
*Presidente de las Cortes de Aragón*

D. Gustavo Alcalde Sánchez  
*Delegado del Gobierno en Aragón*

D. Pedro Santisteve Roche  
*Alcalde-presidente del Ayuntamiento de Zaragoza*

D. Fernando García Vicente  
*Justicia de Aragón*

D. Marcial Marín Hellín  
*Secretario de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades*

Dña. M.<sup>a</sup> Carmen Vela Olmo  
*Secretaria de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación*

Dña. Pilar Alegría Continente  
*Consejera de Innovación, Investigación y Universidad del Gobierno de Aragón*

Dña. María Teresa Pérez Esteban  
*Consejera de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón*

D. Juan Antonio Sánchez Quero  
*Presidente de la Diputación Provincial de Zaragoza*

D. Manuel José López Pérez  
*Rector Magnífico de la Universidad de Zaragoza*

D. Vicente Jiménez Zamora  
*Arzobispo de Zaragoza*

D. Darío Villanueva Prieto  
*Director de la Real Academia Española*

VIII

D. Humberto López Morales

*Secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española*

D. Víctor García de la Concha

*Director del Instituto Cervantes*

D. Manuel Serrano Bonafonte

*Presidente del Consejo Social de la Universidad de Zaragoza*

D. Luis Miguel García Vinuesa

*Vicerrector de Política Científica de la Universidad de Zaragoza*

Dña. Concepción Lomba Serrano

*Vicerrectora de Cultura y Política Social de la Universidad de Zaragoza*

D. Eliseo Serrano Martín

*Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza*

D. Carlos Forcadell Álvarez

*Institución «Fernando el Católico» (Excma. Diputación Provincial de Zaragoza)*

D. Javier Giralt Latorre

*Director del Dpto. de Lingüística General e Hispánica de la Universidad de Zaragoza*

D. Ramón Abad Hiraldo

*Director de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza*



## COMITÉ CIENTÍFICO DEL CONGRESO

### Presidente

Dr. D. Humberto López Morales  
*Asociación de Academias de la Lengua Española*

### Vocales

- D. Pedro Álvarez de Miranda  
*Universidad Autónoma de Madrid*
- D. José Antonio Bartol Hernández  
*Universidad de Salamanca*
- D. José Jesús de Bustos Tovar  
*Fundación Menéndez Pidal*
- D. Rafael Cano Aguilar  
*Universidad de Sevilla*
- Dña. Gloria Clavería Nadal  
*Universidad Autónoma de Barcelona*
- Dña. Concepción Company Company  
*Universidad Nacional Autónoma de México*
- D. Rolf Eberenz  
*Universidad de Lausana*
- D. Javier Elvira González  
*Universidad Autónoma de Madrid*
- Dña. M.<sup>a</sup> Teresa García Godoy  
*Universidad de Granada*
- D. José Luis Girón Alconchel  
*Universidad Complutense*
- D. Johannes Kabatek  
*Universidad de Zúrich*
- D. Emilio Montero Cartelle  
*Universidad de Santiago de Compostela*
- D. Antonio Narbona Jiménez  
*Universidad de Sevilla*
- D. Antonio Salvador Plans  
*Universidad de Extremadura*
- D. Juan Pedro Sánchez Méndez  
*Universidad de Neuchâtel*

## COMITÉ ORGANIZADOR DEL CONGRESO

Dña. María Luisa Arnal Purroy

*Universidad de Zaragoza*

Dña. Rosa M.<sup>a</sup> Castañer Martín

*Universidad de Zaragoza*

D. José M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla

*Universidad de Zaragoza*

D. Vicente Lagüéns Gracia

*Universidad de Zaragoza*

Dña. María Antonia Martín Zorraquino

*Universidad de Zaragoza*

## BECARIOS Y ESTUDIANTES COLABORADORES

Elena Albesa Pedrola

Gemma Carreras Esparza

Ana María Conde Castañer

María José Gallucci

Víctor Herráiz Abad

Pilar Miguel Casanova

Mateo Montes Fano

Helena Ríos Rodríguez

Julia Salamero Sesé

Beatriz Yus del Río

## ÍNDICE DEL VOLUMEN I

PRESENTACIÓN .....	1
LECCIÓN INAUGURAL	
FEDERICO CORRIENTE: <i>La cultura medio-oriental, nuestra asignatura pendiente</i> .....	7
ACTO CONMEMORATIVO DE LA PUBLICACIÓN DE LA SEGUNDA PARTE DEL QUIJOTE (1615)	
AURORA EGIDO: <i>El diálogo de las lenguas en la Segunda Parte del Quijote</i> .....	29
LECCIÓN DE CLAUSURA	
ROCÍO CARAVEDO: <i>Variación y cambio desde una perspectiva sociocognitiva</i> .....	67
PONENCIAS	
JOSÉ ANTONIO BARTOL HERNÁNDEZ: <i>La expresión de la irrealidad condicional: hubiera dado vs. habría dado</i> .....	99
MÓNICA CASTILLO LLUCH: <i>La historia de la lengua española vuelve por sus fueros</i> .....	129
GLORIA CLAVERÍA NADAL: <i>Contribución a la historia de los procesos de adaptación en los préstamos del español moderno</i> .....	157
CARLOS GARATEA GRAU: <i>Guamán Poma de Ayala: la historia de una variedad americana</i> .....	193
JOSÉ RAMÓN MORALA RODRÍGUEZ: <i>Variación diatópica y etimología en léxico del Siglo de Oro</i> .....	215
BEATRICE SCHMID: <i>Judeoespañol y español: los vaivenes de una compleja relación</i> .....	239

## MESAS REDONDAS

CENTENARIO DE LA *REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA*

Coordinadora: Pilar García Mouton

MARÍA ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO (moderadora): <i>Ante los cien años de la Revista de Filología Española</i> .....	265
M. <sup>a</sup> TERESA ECHENIQUE ELIZONDO: <i>La lengua y el estudio de su historia: cien años de proyección e impulso de nuestro patrimonio filológico</i> .....	273
PILAR GARCÍA MOUTON: <i>La Revista de Filología Española: tradición y presente</i> .....	291
ALBERTO MONTANER FRUTOS: <i>La evolución del concepto de filología desde la Revista de Filología Española</i> .....	303

## NUEVAS PERSPECTIVAS EN EL ESTUDIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Coordinador: José Luis Girón Alconchel

JOSÉ LUIS GIRÓN ALCONCHEL: <i>Gramaticalización y gramatización en la historia del español</i> .....	321
MARÍA JOSÉ MARTÍNEZ ALCALDE: <i>Nuevas perspectivas en la relación entre los estudios de historiografía lingüística e historia de la lengua española</i> .....	331
ÁLVARO S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA: <i>Incorruptibles curvas: apuntes sobre la difusión de los cambios morfosintácticos</i> .....	345

## COMUNICACIONES

## SECCIÓN 1. FONÉTICA, FONOLOGÍA Y GRAFEMÁTICA HISTÓRICAS

CARLOS FOLGAR: <i>PËLLE &gt; pielle &gt; piel. ¿Un superviviente de la apócope extrema?</i> .....	381
MARÍA HEREDIA MANTIS: <i>Las sibilantes en la obra de Mateo Alemán: ¿una cuestión de seseo o de ceceo?</i> .....	393
DOLORS POCH OLIVÉ: <i>La entraña fonética del español según Tomás Navarro Tomás</i> .....	411
ASSUMPCIÓ ROST BAGUDANCH: <i>El zeísmo, ¿un paso más en la evolución yeísta?</i> .....	427
JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ: <i>La doble (o triple) perspectiva en la investigación en torno a la ortografía y los usos gráficos en la documentación hispanoamericana colonial</i> .....	447
HIROTO UEDA: <i>Tendencias cuantitativas de la abreviatura en el español medieval y moderno</i> .....	463

## SECCIÓN 2. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS HISTÓRICAS

ESTHER ÁLVAREZ GARCÍA: <i>Simplificación del sistema de relativos: análisis diacrónico</i> .....	481
MONTSERRAT BATLLORI, ELISABETH GIBERT-SOTELO e ISABEL PUJOL: <i>Cambios aspectuales en la evolución de los verbos psicológicos del español</i> .....	497
ROBERT J. BLAKE y CARLOS SÁNCHEZ LANCIS: <i>La alternancia de modo en las subordinadas sustantivas: el caso de esperar en la historia del español</i> .....	513
JOSÉ LUIS BLAS ARROYO y MARGARITA PORCAR MIRALLES: « <i>Tiene tanto temor a la mar que creo no lo hará</i> »: <i>variación en la sintaxis de las completivas en los Siglos de Oro</i> .....	531
CRISTINA BUENAFUENTES DE LA MATA: « <i>E fincaron las tiendas assaz cerca de sos enemigos</i> »: <i>el cuantificador asaz en la historia del español</i> .....	549
INÉS CARRASCO: <i>La especialización de donde no como locución con valor hipotético</i> .....	567
ÁNGEL CERVERA RODRÍGUEZ: <i>Formalización del predicado verbal en Rinconete y Cortadillo, de Cervantes</i> .....	585
CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY: <i>Adverbios cortos y adverbios largos en el español. Una comparación gramatical interna diacrónica</i> .....	603
SANTIAGO DEL REY QUESADA: <i>Latinismo, antilatinismo, hiperlatinismo y heterolatinismo: la sintaxis de la prosa traducida erasmiana del Siglo de Oro</i> .....	623
RODRIGO FLORES DÁVILA: <i>Estudio diacrónico de la preposición a en locuciones adjetivas nominal + a + nominal</i> .....	647
M. <sup>a</sup> TERESA GARCÍA-GODOY: <i>El discurso directo en el Corpus diacrónico del reino de Granada (CORDEREGRA, 1492-1833). Nuevos datos sobre el pronombre usted</i> .....	663
BLANCA GARRIDO MARTÍN: <i>Los conectores específicos de adición en la prosa alfonsí: un ejemplo de variación sintáctico-discursiva en la lengua del siglo XIII</i> .....	679
CLAUDIO GARRIDO SEPÚLVEDA: <i>Las tradiciones discursivas de los romanecamientos bíblicos: análisis de conectores consecutivos y oraciones condicionales</i> .....	697
JAIME GONZÁLEZ GÓMEZ: <i>Origen e historia de al lado (de): ¿un reanálisis inadvertido?</i> .....	715
ANTON GRANVIK: <i>Sobre la diacronía de la construcción encapsuladora en español: un análisis colostrucciona y (un poco) más allá</i> .....	731
ANTON GRANVIK y CARLOS SÁNCHEZ LANCIS: <i>Un acercamiento cuantitativo a la periodización en la historia del español</i> .....	751

FRANCISCO JAVIER HERRERO RUIZ DE LOIZAGA: <i>La expresión de la posterioridad inmediata: mantenimiento, pérdida y renovación de nexos y variación diatópica</i> .....	767
SILVIA HURTADO GONZÁLEZ: <i>Análisis del gerundio compuesto a partir de textos periodísticos de finales del siglo XIX y principios del XX</i> .....	787
AHMED KADDOUR: <i>Hacia un análisis morfológico de los hispanismos argelinos</i> .....	799
MALLORIE LABROUSSE: <i>Dos diasistemas iberorrománicos occidentales en contraste: el caso de la estructura art+pos+N en español y portugués, del siglo XIII al siglo XVI</i> .....	817
CRISTINA MATUTE MARTÍNEZ y TERESA MARÍA RODRÍGUEZ RAMALLE: <i>Los adverbios y la periferia izquierda de las construcciones de gerundio en español medieval</i> .....	835
DORIEN NIEUWENHUISEN: <i>La propagación de por en construcciones pasivas perifrásticas con complemento agente explícito. El factor del aspecto verbal</i> .....	851
CHRISTOPHER J. POUNTAIN: <i>Sustantivos de género «ambiguo»: ¿adjuncionalización de una categoría morfológica redundante?</i> .....	867
MATTHIAS RAAB: <i>Verbos parasintéticos del castellano oriental del siglo XV</i> .....	883
PEDRO ÁNGEL RAMÍREZ QUINTANA: <i>El sujeto paciente presente de la pasiva perifrástica en español. Acercamiento diacrónico</i> .....	893
ANA SERRADILLA CASTAÑO: <i>De «asaz fermoso» a «mazo guapo»: la evolución de las fórmulas superlativas en español</i> .....	913
RENA TORRES CACOULLOS y MIGUEL RAMOS: <i>Expresión variable de los pronombres de sujeto: diferencias entre él y ella</i> .....	931
M. <sup>a</sup> ROSA VILA PUJOL y EVA MARTÍNEZ DÍAZ: <i>La presencia del predicativo en los inicios del castellano</i> .....	949
ANNE C. WOLFSGRUBER: <i>Los valores de se: nuevos datos de una visión comparativa de las lenguas medievales</i> .....	965